

Dialogues with rivers

“Dialogues with rivers” is the annual photo contest initiated by Vietnam Rivers Network (VRN) on Facebook. Considered as a unique contest, “Dialogues with the rivers” does not have strict requirements concerning photographic techniques. Instead, the organizers encourage photographers to spend time exploring the problems in each of the photographs they take. They were advised to talk to the person/people whom they photographed to capture stories, thoughts, and feelings about the changes in the environment and in society. Therefore, all entries of the contest contained many new, deep and updated views on the Southwest.

After two years 2015 - 2016 of receiving photos about environmental issues in the Mekong Delta, VRN introduced the first book named “ Confront and Adapt”. In 2017 - 2018, the contest has focused more on the issue of gender in water governance. More than 600 entries in the contest describes clearly with the joys, anxieties, hopes of women in the Mekong Delta. It was the motivation for the organizers to compile this second photo book.

For updates on this annual contest, please follow the website: vrn.org.vn or facebook.com/DTVDS



Mạng lưới Sông ngòi Việt Nam (VRN)

Là một diễn đàn mở thu hút sự tham gia của đại diện các tổ chức phi chính phủ Việt Nam, các nhà khoa học, nhà nghiên cứu, cán bộ của các cơ quan nhà nước và người dân ở các cộng đồng có quan tâm tới việc bảo vệ nguồn tài nguyên nước và phát triển bền vững ở Việt Nam.

Vietnam River Network

Is an open forum, whose membership comprises of a broad set of actors concerned with river protection and sustainable development in Vietnam, including NGO representatives, researchers, academics, government officials, local communities and individuals.



Tổ chức Oxfam

Là tổ chức phát triển quốc tế hoạt động nhằm huy động sức mạnh và tiếng nói của người dân chống lại đói nghèo, bất bình đẳng và bất công.

Introduction about Oxfam

Is a world-wide developmental organisation that mobilizes the strength and voices of people against poverty, inequality and injustice.



Tổ chức Quốc tế về Bảo vệ Thiên nhiên

Là một trong những tổ chức phi chính phủ quốc tế đầu tiên hoạt động tại Việt Nam. Từ thập niên 90, WWF đã hợp tác với chính phủ trong các chương trình bảo tồn và phát triển bền vững nguồn tài nguyên thiên nhiên của Việt Nam, vì lợi ích của các thế hệ hiện tại và tương lai bằng việc tài trợ và thực hiện các chương trình nhằm duy trì, bảo vệ và phát triển một cách bền vững cơ sở nguồn tài nguyên thiên nhiên của đất nước.

The World Wide Fund for Nature (WWF)

The World Wide Fund for Nature (WWF) was one of the first international non-government organizations working in Vietnam. In the 1990s, WWF began working on a national conservation strategy, and since then has worked closely with the Vietnamese government on a diverse range of environmental issues and has implemented field-oriented activities all across the country.



Cơ quan Hợp tác Phát triển Bỉ (DGDC)

Là cơ quan chính thức quản lý viện trợ cho nước ngoài của Vương quốc Bỉ. Các Chương trình Hợp tác Phát triển sẽ dựa trên các Thỏa thuận hợp tác đã ký kết với các Chính phủ. DGDC ghi nhận sự tham gia của các đối tác phát triển khác như các tổ chức Phi Chính phủ trong việc đạt được các mục tiêu phát triển. Các chủ đề của DGDC bao gồm môi trường, giới tính, quyền trẻ em, di cư và chống HIV / AIDS.

The Belgian Directorate-Generale for Development Cooperation (DGDC)

Is official development assistance agency managing the official overseas aid of the country. Development cooperation is based upon the cooperative agreements signed with different governments. DGDC recognizes the participation of other developmental actors such as NGOs in achieving the developmental objectives. The themes addressed by DGDC include the environment, gender, child rights, migration and fight against HIV/AIDS.

Đồng bằng sông Cửu Long **Giới trong quản trị tài nguyên nước** Gender in water resources management

CUỘC THI ẢNH Đối thoại với dòng sông Photo contest: Dialogues with rivers

2017 và 2018

TẬP 2

Đồng bằng sông Cửu Long:

Giới trong quản trị tài nguyên nước

The Mekong Delta:
Gender in water resources management

Hà Nội, tháng 10/2018

Đối thoại với dòng sông

Là tên gọi của cuộc thi ảnh thường niên do Mạng lưới Sông ngòi Việt Nam (VRN) tổ chức trên nền tảng mạng xã hội Facebook. Được đánh giá là một cuộc thi độc đáo, “Đối thoại với dòng sông” không có nhiều yêu cầu khắt khe về kỹ thuật nhiếp ảnh. Thay vào đó, những người tổ chức luôn khuyến khích các tác giả dành thời gian tìm hiểu về các vấn đề xuất hiện trong mỗi bức ảnh họ chụp, hay đơn giản là nói chuyện với nhân vật được chụp để ghi lại câu chuyện, suy nghĩ, cảm xúc của họ trước những thay đổi của môi trường và xã hội. Vì vậy, các tác phẩm tham gia cuộc thi luôn chứa đựng rất nhiều góc nhìn mới mẻ, sâu sắc và cập nhật về mảnh đất Tây Nam Bộ.

Sau hai năm đầu tiên nhận được nhiều tác phẩm về các vấn đề môi trường của đồng bằng sông Cửu Long, VRN đã cho ra đời cuốn sách đầu tiên với tên gọi “Đối mặt và thích ứng”. Trong hai năm 2017 - 2018, cuộc thi đặt trọng tâm vào vai trò của phụ nữ trong quản lý và sử dụng tài nguyên nước. Hơn 600 tác phẩm gửi về đã được khắc họa rõ nét những niềm vui, nỗi trăn trở, niềm hy vọng của người phụ nữ Tây Nam bộ. Đây là động lực cho những người tổ chức cuộc thi tiến hành biên soạn cuốn sách ảnh thứ hai này.

Để cập nhật thông tin về cuộc thi hàng năm, xin vui lòng theo dõi website: vrn.org.vn hoặc facebook.com/DTVDS



Ấn phẩm này được đồng tài trợ bởi dự án: “Tăng cường sự Tham gia của Xã hội Dân sự trong Quản lý Tài nguyên Nước ở Đồng bằng sông Cửu Long, Việt Nam” do DGDC tài trợ và được thực hiện bởi WWF, VRN và PACCOM từ tháng 1 năm 2017 đến tháng 12 năm 2018.

This publication is co-financed by the project: “Strengthening Civil Society Engagement in Water Resource Management in the Mekong Delta, Vietnam”, which is funded by DGDC and being implemented by WWF, VRN and PACCOM from January 2017 to December 2018.



Biên tập nội dung/Content edition

Nguyễn Quý Hoài

Biên dịch/Translation

Nguyễn Thị Ngọc Lan, Lý Đức Tài, Nguyễn Thị Xuân Quỳnh

Biên tập tiếng Anh/English edition

Kira Wilson, Sanan Hajiyev

Biên tập ảnh và trình bày/Photo and layout edition

Phạm Hoài Thanh

Số QĐXB: .../QĐ-GD ngày ... tháng ... năm ... In ... bản (QĐ ...), khổ 25 x 17 cm.

In tại ... In xong và nộp lưu chiểu tháng 2 năm 2017.



Đồng bằng sông Cửu Long: Giới trong quản trị tài nguyên nước

The Mekong Delta: Gender in water resources management



FOREWORD

In the last decade, water security in the Mekong Delta has becoming an increasingly serious subject. Water degradation, serious pollution on a large scale, drought, and a shortened rainy season have created many difficulties in the area. Meanwhile, the rise of global sea levels has caused salt water to penetrate deep into the Delta's interior. This is the consequence of many factors: climate change, development projects up the Mekong river's streams, industrial production activities, and human impact.

The photo book “The Mekong Delta: Confront and Adapt” compiled by Vietnam Rivers Network (VRN) in 2016 has somewhat shared these issues. This year, we are happy to announce the second book in the series, including the best photos from the contest titled “Dialogues with rivers” held in 2017 - 2018. We hope to send readers the most up-to-date information on the environmental status and life of the people in the “Nine Dragons” delta.

This book further emphasizes the gender issues and the image of women in the management, utilization and protection of water resources, as well as rivers. As in many communities, women are always affected the most by the challenges of population growth or environmental problems. However, their role in the socio-economic development of the region and their participation in environmental issues have not been considered or explored clearly, especially in the Mekong Delta.

By reading this book, we hope that Vietnamese people and international friends will have the necessary information and source of data for the process of seeking solutions to protect the Mekong Delta against environmental and societal challenges. At the same time, our aspirations for sustainable development and equality for people in the Mekong Delta will hopefully be spread and gather the support of many individuals and organizations in and outside of Vietnam.

Best regards,
VRN team



LỜI NÓI ĐẦU

Gần một thập niên trở lại đây, an ninh nguồn nước ở đồng bằng sông Cửu Long (ĐBSCL) đang ngày một nghiêm trọng. Không những bị rút ngắn vào mùa mưa, nguồn nước bị suy thoái và ô nhiễm nghiêm trọng trên diện rộng khiến cho ĐBSCL nhiều năm phải đối mặt với tình trạng khô hạn. Trong khi đó, sự gia tăng mực nước biển cho phép nước mặn ngày một xâm lấn vào sâu trong nội địa. Đây là hệ quả của nhiều yếu tố: biến đổi khí hậu, các dự án phát triển tại thượng nguồn và các hoạt động sản xuất, sinh hoạt của chính con người.

Cuốn sách “ĐBSCL: Đối mặt và thích ứng” do Mạng lưới Sông ngòi Việt Nam (VRN) biên soạn cuối năm 2016 đã phần nào chia sẻ được các vấn đề đó. Tới năm nay, với việc cho ra đời cuốn sách thứ hai gồm những tác phẩm xuất sắc nhất từ cuộc thi ảnh “Đối thoại với dòng sông” tổ chức trong hai năm 2017 - 2018, chúng tôi hy vọng sẽ gửi tới quý vị những thông tin cập nhật nhất về thực trạng môi trường và đời sống tại vùng đất “Chín Rồng”.

Cuốn sách này sẽ nhấn mạnh hơn vào vấn đề giới và hình ảnh người phụ nữ trong quản lý, sử dụng, bảo vệ tài nguyên nước và sông ngòi. Bởi trong cộng đồng dân cư, phụ nữ luôn là một trong các đối tượng chịu tác động lớn nhất trước các thách thức từ gia tăng dân số hay các vấn đề môi trường. Tuy nhiên, vai trò của họ trong phát triển kinh tế – xã hội cũng như sự tham gia của người phụ nữ nói chung vào các vấn đề môi trường vẫn chưa được ghi nhận rõ nét, đặc biệt là tại Đồng bằng sông Cửu Long.

Qua cuốn sách thứ hai này, chúng tôi hi vọng công chúng cả nước và bạn bè quốc tế sẽ có thêm những cơ sở dữ liệu cần thiết phục vụ cho quá trình tìm kiếm giải pháp bảo vệ ĐBSCL trước các thách thức về môi trường và xã hội. Đồng thời, khát vọng về phát triển bền vững, bình đẳng cho người dân ở ĐBSCL của chúng tôi sẽ được lan tỏa, nhận được sự ủng hộ và đồng hành của đông đảo các cá nhân, tổ chức trong và ngoài nước.

Xin trân trọng giới thiệu.
Nhóm thực hiện

1

MÔI TRƯỜNG VÀ THÍCH ỨNG ENVIRONMENTAL ISSUES AND HOW TO ADAPT

Giải Nhất chung cuộc 2018/Final first prize 2018
Giải nhì tháng 6 -2018/Second prize – June 2018

Di Bà Sol dọn lục bình cấy bông súng

Tranh thủ ngày không ra ruộng, di Bà Sol dọn bờ để cấy lại đám bông súng. Nhưng nhiều mảng lục bình lớn tập dọc bờ Rạch An Nô đã phá hư đám bông súng của di. Người ta dùng cây để rào ngăn lục bình, còn di Bà Sol dùng chai nhựa và dây. Dọn trống rồi thì tách mấy müt bông súng ra để cấy xuống bùn. Tám nửa tháng là đã có bông súng để "nấu canh chua hay chấm mắm kho".

Aunt Ba Sol clearing water hyacinth to plant water lilies

On an off-farming day, Aunt Ba Sol prepared to transplant water lilies. Many clusters of water hyacinths along An No canal's bank threatened to destroy her water lilies. To prevent hyacinth, people often use trees to make fence. Aunt Ba Sol chose a different approach to make it easier and faster: Wire and plastic bottles. After cleaning all hyacinth, she transplanted water lily stems in to mud inside the protected circle. After a half of month, she can collect the water lilies for meals.

Ảnh/photo **Cao Thành Long** (Sóc Trăng)





Giải Nhì chung cuộc 2018/Final second prize 2018
Giải Ba tháng 7 - 2018/Third prize – July 2018

Huấn luyện viên bơi vùng lũ

Bà Trần Thị Kim Thìa (60 tuổi, ngụ ấp 4, xã Hưng Thạnh, huyện Tháp Mười, tỉnh Đồng Tháp) tự nguyện làm “huấn luyện viên” dạy bơi cho trẻ em. Việc dạy bơi tập trung vào 3 tháng hè để trang bị kỹ năng cho các em đi học an toàn trong mùa lũ. Địa điểm học là những kênh, sông trên địa bàn 5 ấp. Mỗi “hồ bơi” có chiều ngang 4m, dài 8m, cao 2m tại các kênh, sông. Sau 15 năm, có trên 2.000 em được bà Thìa dạy bơi miễn phí.

Training on swimming in the floodplain

60 year old Tran Thi Kim Thia (lives in hamlet 4, Hung Thanh commune Thap Muoi district, Dong Thap province) volunteered to be a “trainer” to teach children to swim. Swimming training is mainly carried out during the three summer months to prepare kids for safety during the flooding season. Training happens in canals and rivers in five hamlets. Each “pool” is 4m wide, 8m long, 2m high. Everyday, Mrs. Thia drives her motorbike from place to place to teach swimming. In the 15 years she has been doing this, she has trained over 2,000 children.

Ảnh/photo **Nguyễn Văn Nhân** (Đồng Tháp)





Giải Nhì tháng 8 - 2018/Second prize - August 2018

Chiều mùa lũ

Nước lũ tràn về mỗi lúc một nhiều khiến cho hàng chục ngôi nhà ở ấp Vĩnh Hòa, xã Vĩnh Hội Đông (huyện An Phú, An Giang) bị cô lập. Để đi chuyển xuống bến đò, qua chợ hay về trung tâm xã, người dân chỉ còn cách bắc cầu khỉ để đi lại. Trẻ em thì thích thú vui đùa cũng ở trên những chiếc cầu bất đắc dĩ.

An afternoon in flood season

Flood water overflows into and isolates dozens of houses in the Vĩnh Hòa hamlet, Vĩnh Hoi Dong commune (An Phu district, An Giang). In order to go to the ferry station, the market, or the center of the commune, local people build makeshift bridges over the flooded channels. You can see children playing on the unused bridges.

Ảnh/photo **Nguyễn Văn Nhân** (An Giang)



Giải Ba tháng 8 - 2018/Third prize - August 2018

Dòng sông bên nhà

Dùng nước sông cho các sinh hoạt hàng ngày như giặt giũ, tắm rửa của những người dân sống trên sông sẽ làm dòng sông trở nên ô nhiễm. Có cách nào để thay đổi thói quen này không?

The river is a home

The delta is used for daily activities, like washing clothes and bathing. People living on the river and using it for their personal needs has caused pollution in the river. Is there a way to change this way of life?

Ảnh/photo **Nguyễn Nam Phương** (An Giang)



Nhọc nhằn bơm nước tưới dưa

Do nước biển dâng, các động cát ở xã Trương Long Hòa biến mất. Rừng phi lao thiếu cát che chắn nên sạt lở đất, làm các cánh đồng ruộng dưa ở ấp Nhà Mát bị thu hẹp diện tích. Nguồn nước ngầm cũng đang suy giảm nghiêm trọng. Thiếu nước khiến sản lượng bị ảnh hưởng rất lớn. Bà Lê Thị Sử đang nỗ lực mọi cách để tưới ruộng dưa nhưng không thành công nên đành để ruộng dưa khô cằn khi cây đang vào mùa đơm trái.

Water for irrigation is running out

In Trương Long Hoa commune, the sea level rise has resulted in disappearance of sandy shores in the Casuarina forest. Without Casuarina trees to prevent landslides, the fields of melon in Nha Mat village produce less crops and groundwater is seriously degraded. Water shortage has caused great impact on crop yields. Mrs. Le Thi Su has been trying her best to irrigate her watermelon field, but has not been successful. The drought forces her to leave the field dry when the plants are flowering.

Ảnh/photo **Trần Thị Thúy Bình** (Trà Vinh)



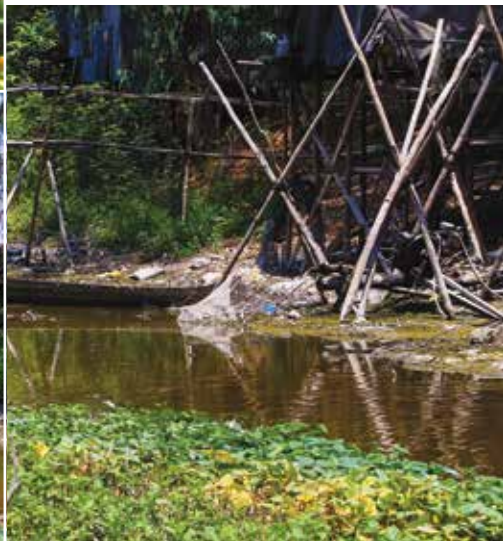
Những dòng kênh chờ đợi

Nguồn nước cung cấp cho sản xuất nông nghiệp rất khan hiếm vào mùa hè ở vùng núi Tịnh Biên (An Giang). Nhiều tuyến kênh nội đồng bị cạn kiệt. Những chiếc máy bơm dầu nằm sẵn dưới kênh, chờ những cơn mưa đầu mùa hoặc thủy triều lên để bơm tưới chống hạn, bảo vệ lúa và hoa màu.

Dry canals

Water supply is very scarce during the summer in Tinh Bien Mountain district (An Giang). Many in-field canals are exhausted. Pumpers are available in the canal, waiting for early season rains or tide to pump water for drought control and protect rice and crop production.

Ảnh/photo **Nguyễn Dương Hải** (An Giang)



Đường sông Cửu Long: Giới trong quản trị tài nguyên nước

Sản phẩm đối phó với hạn hán

Lu chứa và trữ nước ở xã Hòa Lợi (Thanh Phú, Bến Tre) là sản phẩm truyền thống của người dân ở ĐBSCL. Với tình hình xâm nhập mặn những năm gần đây và sự thay đổi về thời tiết bất thường, việc trữ nước hết sức quan trọng.

Dealing with drought

Water storage jars produced in Hoa Loi Commune (Thanh Phu, Ben Tre) are used traditionally for storing water for people in the Mekong Delta. In recent years, to face saline intrusion and unusual weather changes, water storage is of the utmost importance. Clean water is one of the most essential needs in human life.

Ảnh/photo **Nguyễn Xuân Hân** (Bến Tre)



Sản phẩm xuất khẩu từ cây lục bình

Cây lục bình phát triển nhanh trên các dòng sông ở ĐBSCL. Thân cây được phơi khô là nguồn vật liệu trong sản xuất hàng mỹ nghệ xuất khẩu. Đây cũng là một hướng giúp giải quyết công việc cho hàng nghìn phụ nữ ở nông thôn và phát triển kinh tế gia đình.

Export products made of water hyacinth

Hyacinth grows fast in rivers in the Mekong Delta. Its dried stem is a source of raw material producing fine art products for export. This export provides jobs to thousands of rural women and supports families and economic development.

Ảnh/photo **Nguyễn Xuân Hân** (Bạc Liêu)



Mùa khô vùng núi

Ở những vùng sâu, vùng xa miền núi của An Giang, nắng hạn rất gay gắt vào các tháng hè. Các em nhỏ người dân tộc Khmer rất thích đến tắm trên các đường nước tưới phục vụ cho nông nghiệp.

Harsh summer

In mountainous areas in An Giang province, the weather is extremely hot in summer. Khmer children often go to bathe in agricultural conduits.

Ảnh/photo **Nguyễn Dương Hải** (An Giang)



Phơi lác

Thích ứng với điều kiện khắc nghiệt của vùng lũ, người dân vùng Đồng Tháp sáng tạo dùng thuyền làm sân phơi cỏ lác

Sun drying Lac grass

Adapting to the harsh conditions of the flooded area, people in Dong Thap district use boats for Lac grass sun drying.

Ảnh/photo **Lò Văn Hợp** (Đồng Tháp)



Chuẩn bị bữa trưa trong mùa lũ

Do biến đổi khí hậu và mưa lớn, nước lũ dâng cao ngập hết phần lớn ngôi nhà nhỏ ven bờ kênh của người nông dân ở ngoại ô Châu Đốc (An Giang). Việc lo nấu ăn trong mùa lũ cũng phải làm trên bờ kênh với nhiều nỗi cơ cực.

Cooking during flood season

Due to climate change and heavy rain, most of the famers' small houses along canals in suburban Chau Doc (An Giang) are flooded. During the flooding season local people cook on the canal banks, although it is very difficult.

Ảnh/photo **Huỳnh Phạm Anh Dũng** (An Giang)



Khó khăn khi lũ về sớm

Khi những vùng trũng nơi đầu nguồn ở miền Tây Nam bộ ngập tràn trong nước, một số vùng lúa nằm ngoài đê bao phải thu hoạch sớm để chạy lũ, nhiều khi không dùng máy gặt được mà phải cắt lúa bằng tay rồi vận chuyển bằng xuồng vào bờ để thu hoạch.

Difficulties due to the flood coming sooner

When the lowland areas of the Southwest are flooded, some rice fields outside of irrigation dikes have to be harvested early; sometimes farmers do not use harvesting machine but rather cut rice by hands and transport it by small boat.

Ảnh/photo **Nguyễn Dương Hải** (Đồng Tháp-An Giang)



Đồng bằng sông Cửu Long: Giới trong quản trị tài nguyên nước



Nước lũ về

Tại ĐBSCL, cuộc sống người dân luôn gắn liền với lũ. Tâm trạng khoắc khoải mong chờ và vui vẻ đón nhận, sống chung với lũ là quá đỗi quen thuộc suốt bao đời nay của các cộng đồng dân cư ở miền Tây Nam bộ.

Flood arrives

In the Mekong Delta, people's lives are always associated with floods. People expect flooding every year and are very used to it. It feels familiar for so many in the community and is met with happiness.

Ảnh/photo **Nguyễn Hoài Bảo** (An Giang)



Giăng lưới mùa nước nổi

Phát triển đê bao khép kín để canh tác lúa ba vụ đã ảnh hưởng nhiều đến môi trường vùng ĐBSCL như đất đai cạn kiệt dinh dưỡng, nguồn nước ô nhiễm do hóa chất bảo vệ thực vật và cạn kiệt nguồn thủy sản tự nhiên. Cảnh giăng lưới đánh cá trên cánh đồng lũ Tha La (Tỉnh Biên, An Giang) chưa có đê bao gợi lại hình ảnh đẹp trong văn hóa sông nước vùng ĐBSCL.

Fishing in flooding season

The policy implementing closed dikes for 3 season rice cultivation has affected the Mekong Delta's environment: nutrient depleted soil, water pollution caused by plant fertilizers and other chemicals, and exhausted aquatic resource. The picture shows how people catch fish in the Tha La flooded plain (An Giang) where has not had irrigation dikes. It reminds us about wonderful images of how the Mekong Delta used to look..

Ảnh/photo **Trần Xuân Long** (An Giang)

Giải Nhì chung cuộc 2017/Final second prize 2017
Giải nhất tháng 9 - 2017/First prize - September 2017

Câu chuyện mùa nước nổi

Hằng năm, nước từ thượng nguồn sông Mê Kông tràn về không những mang phù sa vun đắp cho đồng ruộng thêm màu mỡ mà còn mang theo biết bao sản vật, cá, tôm, ốc, lươn, chạch... Tuy nhiên, do quá lạm dụng trong việc khai thác, ngư dân đã sử dụng đủ các loại phương tiện đánh bắt tận diệt như: xung điện, lưới có kích thước mắt lưới nhỏ hơn so với quy định nên đã và đang gây ra những hệ lụy không nhỏ đối với hệ sinh thái, ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của các loài thủy sản. Những năm gần đây Đồng bằng sông Cửu Long không có lũ lớn, nguồn tài nguyên thiên nhiên cũng dần cạn kiệt. Việc đánh bắt không còn đạt hiệu quả cao như trước.

A story of flooding season

During the annual flooding season, the Mekong River carries rich, nutritious alluvial soil and aquatic resources into the Mekong River, enriching its fertility. However, man-made overexploitation resulting from destructive harvesting tools (electrical tools, fine-mesh nets) have caused drastic negative impacts on the ecosystem as a whole, specifically aquatic resources.

Ảnh/photo **Quảng Ngọc Minh** (An Giang)



Đồng bằng sông Cửu Long: Giới trong quản trị tài nguyên nước



Làng gốm Vĩnh Long

Dòng Mê Kông đổ nặng phù sa, đổ về hạ lưu bằng hai nhánh sông Tiền, sông Hậu, hàng năm mang về ĐBSCL hàng triệu mét khối phù sa. Những hạt phù sa đó ối tụ lại Vĩnh Long và góp phần hình thành những mỏ sét nguyên sinh quý giá.

The pottery village in Vinh Long province

The alluvial, silt-loaded Mekong River flows downstream to the Tien and Hau Rivers. Annually, the river deposits millions of cubic meters of sediment along the Delta, accumulating in Vinh Long and contributing to the formation of long-existing primitive clay mines and deposits.

Ảnh/photo **Hồng Bảo Toàn** (Vĩnh Long)



Dòng sông mềm mại

Dòng sông uốn lượn tạo thành hình ảnh khá lạ khi nhìn từ trên cao. Dừa nước được trồng hai bên bờ để giữ đất, tránh sạt lở.

A graceful flow

The river appears almost flexible, twisting and curving to create a breathtaking image when viewed overhead. Water coconuts are planted along both sides to protect the riverbanks from landslides and erosion damage.

Ảnh/photo **Hồ Quốc Minh** (An Giang)



Làng bè mới

Nhằm giảm thiểu được áp lực đánh bắt cá trong tự nhiên, làng bè nhỏ trên sông Cái Nhỏ cũng như nhiều làng bè mới đang hình thành và đang phát triển là kết quả nhận thức của người dân về sử dụng hợp lý tài nguyên nước.

A newly established floating village

Many new and developing villages have been established in Cai Nho, as well as other branches in the rivers of the Mekong Delta in order to reduce overfishing and overexploitation of aquatic products. This is a result of people's increased awareness about the responsible use of water resources.

Ảnh/photo **Lê Lý Tam** (Đồng Tháp)

Đêm làng nổi

Đêm về là cả khúc sông làng nổi tỏa sáng rực rỡ. Nuôi cá lồng ngày càng phát triển bù đắp cho nguồn thủy sản tự nhiên đang dần cạn kiệt.

Sunset on the floating village

A floating village was sparkling in the night. Fish-raising cages is becoming more and more compensated for the depletion of natural aquatic resources.

Ảnh/photo **Nguyễn Văn Hợp** (An Giang)



Làng nổi

Dưới cầu Rạch Miễu trên sông Tiền là làng nổi bè cá bè – một vẻ đẹp rất hấp dẫn của miền Tây Nam bộ.

Floating village

Under Rach Mieu bridge on the Tien River is a fishery-based floating village – an attractive beauty of the southwestern region.

Ảnh/photo **Nguyễn Ngọc Hải** (Tiền Giang)



Đồng bằng sông Cửu Long: Giới trong quản trị tài nguyên nước



Giải Ba tháng 11 - 2017/Third prize - November 2017

Thuận - nghịch trong mùa nước nổi ở Lương An Trà

Chài là một phương thức đánh bắt cá, tôm truyền thống. Vợ bơi xuồng, chồng đứng trước mũi, canh những vùng nước nào có nhiều cá, tôm tự lại kiểm mồi thì rải chài mà bắt. Thời buổi kỹ thuật - khoa học ngày càng phát triển thì nầy thêm kiểu khai thác tận diệt đó là nghề xiệc điện. Khai thác thủy sản theo lối này là nghịch với tự nhiên, nghịch với cả lẽ đời.

“Right and Wrong” in flooding season at Luong An Tra

“Chài” is a traditional fishing method in the Mekong Delta. While the wife rows, the husband stands in front of the boat, looking for areas with lots of fish and spreading the net. Along with the development technology era, a new fishing method was used. It is fishing by electrical gears, which eradicates aquatic species. Aquatic exploitation by this method is against nature and righteousness.

Ảnh/photo Cao Thành Long (An Giang)



Đồng bằng sông Cửu Long: Giới trong quản trị tài nguyên nước

Jobs in flooding season
Mùa nước lũ về, các dòng sông và các cánh đồng đều ngập nặng. Vì không thể canh tác hoa màu, người dân thường ra sông đặt dõ, giăng lưới để mưu sinh.

Công việc mùa lũ
When the flooding season arrives, the rivers and rice fields are heavily flooded. Local people can not plant vegetables but they can turn to fishing for their incomes and sustenance.

Ảnh/photo Kiều Anh Dũng (Đồng Tháp)

Giải Ba tháng 12 - 2017/Third prize - December 2017

Sạt lở ở Mỹ Hoi Đông

Vụ sạt lở đất vào cuối tháng 04/2017 ở bờ sông Vàm Nao, xã Mỹ Hoi Đông, Chợ Mới, An Giang, vẫn còn để lại một ấn tượng kinh hoàng không thể quên cho những người dân tại đây. Hơn chục ngôi nhà bị kéo sập xuống lòng sông. Tuyến đường liên xã Mỹ Hoi Đông đi Nhơn Mỹ bị cắt đứt. Ngay sau đó, hơn 100 hộ dân đã phải di dời khẩn cấp ra khỏi vùng nguy hiểm. Nhiều gia đình không kịp chạy đồ đạc làm vào cảnh trắng tay, không tiền, không giấy tờ tùy thân.

Landslide in My Hoi Dong

People were left appalled after witnessing the landslide which occurred in the last days of April 2017 on the banks of the Vam Nao River (My Hoi Dong Commune, An Giang province): entire houses were pulled down whole into the river, transportation and roads were ruined and affected, and more than 100 households had to evacuate. Was it because of the construction of dams in the upper Mekong, and excessive sand mining, which negatively affected the river and caused a change in current flow?

Ảnh/photo **Nguyễn Nam Phương** (An Giang)



Bảo vệ rừng

Nguồn nước được đưa vào rừng để phòng cháy rừng.

Protecting the forest

Taking precautions for fire prevention.

Ảnh/photo **Dương Hoàng Hạnh** (Đồng Tháp-An Giang)

2

SINH KẾ VÀ VAI TRÒ CỦA PHỤ NỮ LIVELIHOODS AND WOMEN'S ROLE

Giải Ba chung cuộc 2018/Final third prize 2018
Giải Nhất tháng 7 - 2018/First prize - July 2018

Thu hoạch củ ấu

Củ ấu mọc dưới nước nhưng củ lại mọc trên mặt nước, khi thu hoạch mọi người xếp hàng theo lối song và hái củ cho vào thau. Trồng củ ấu đòi hỏi phải có mực nước sâu từ 30-50 cm. Mỗi năm làm được 2 đến 3 vụ, mang về từ 20 - 30 triệu đồng/ha.

Harvesting the water caltrop

The water caltrop stem grows under the water but its bulbs grow on the water surface. When harvesting, people stand along the beds and collect the bulbs. Growing water caltrop requires a water depth of 30-50 cm. It can be cultivated 2 to 3 crops per year bringing in from USD 900 - 1300/hectare.

Ảnh/photo **Lò Văn Hợp** (Đồng Tháp)



Giải Nhất tháng 8 - 2018/First prize - August 2018

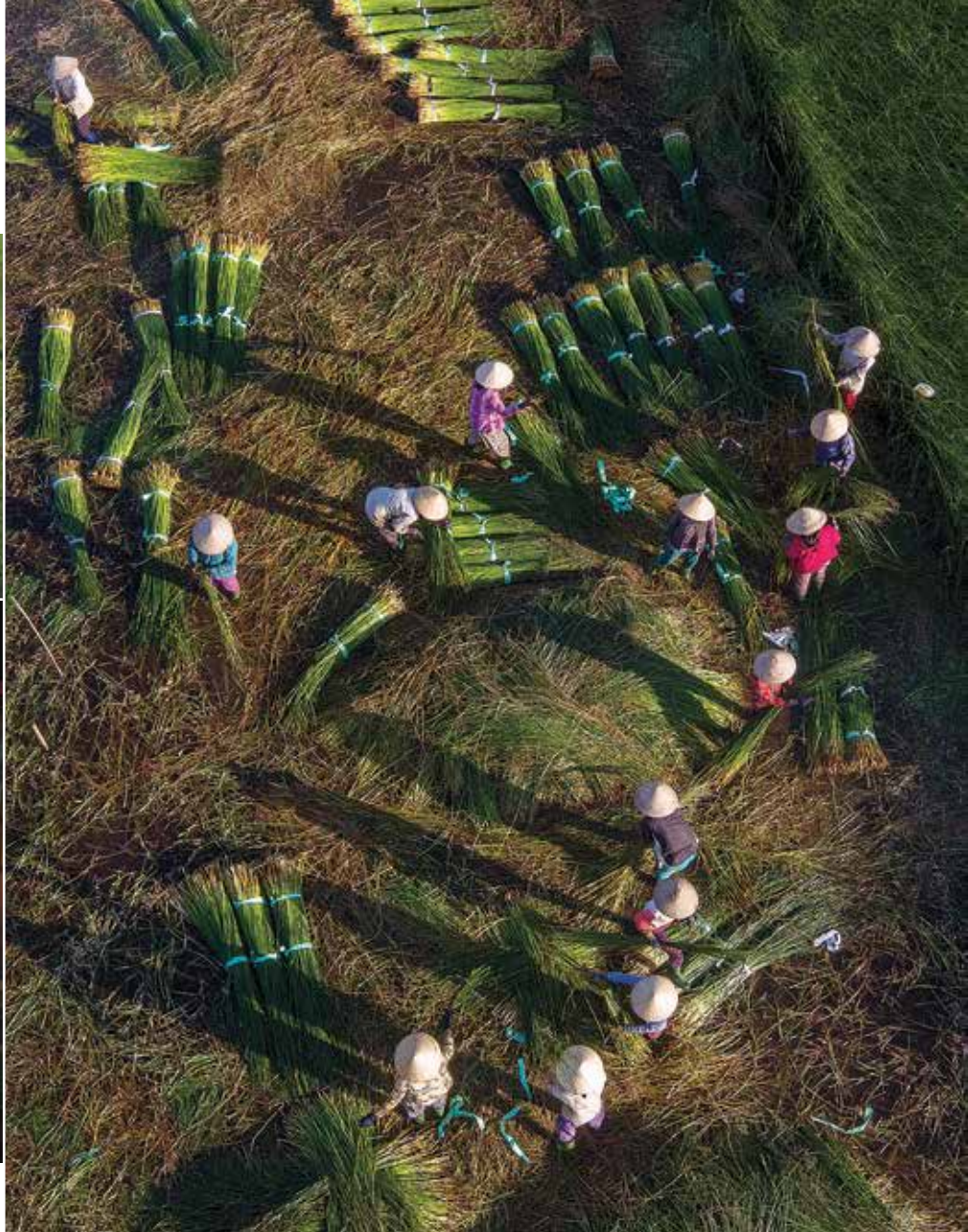
Tươi tốt ruộng đồng

Cánh đồng cấy бат ngàn bên dòng sông Cổ Chiên ở xã Trung Thành Đông (huyện Vũng Liêm, Vĩnh Long) đã tạo điều kiện tăng thêm thu nhập cho bà con nông dân, chủ yếu là lao động nữ, góp phần ổn định cuộc sống cho nhiều hộ gia đình.

Green field

There are plenty of sedge planting fields near Co Chien river in Trung Thanh Dong Commune (Vung Liem District, Vinh Long province). The jobs of making sedge products created more income for farmers – mainly female workers, contributing to stabilizing the lives of many households.

Ảnh/photo Nguyễn Vinh Hiển (Vĩnh Long)



Giải Ba tháng 8 - 2018/Third prize - August 2018

Nuôi tôm sinh thái trên cánh đồng năng

Mô hình nuôi tôm sinh thái trên cánh đồng năng của nông dân huyện U Minh (Cà Mau) đạt hiệu quả kinh tế cao bởi chi phí thấp, nguồn thức ăn chủ yếu là từ thiên nhiên.

Ecological shrimp farming on Nang grass fields

This is a model of ecological shrimp farming on the Nang grass fields in U Minh district that has a high economic value, low cost and the food source for the shrimp mainly come from nature.

Ảnh/photo Hồng Bảo Toàn (Cà Mau)





Giải Ba tháng 6 - 2018/Third prize - June 2018

Cuộc sống mùa lũ ở đầu nguồn

Vào mùa lũ ở đầu nguồn, nước tràn đồng và tôm cá theo lũ về nhiều vô kể. Chung sống với lũ là nét đặc trưng của vùng ĐBSCL.

Living activities in the upper part of the delta

During the flooding season in the upper part of the Mekong Delta, vast sums of fish and shrimp come with the overflow of water in the fields. Living harmoniously with the flood is a typical characteristic of life in the Mekong Delta.

Ảnh/photo **Nguyễn Dương Hải** (Đồng Tháp)

Giải Nhì tháng 7 - 2018/Second prize - July 2018

Cào nghêu

Dù mặt trời đã lặn, những người phụ nữ của vùng biển Tân Thành (huyện Gò Công, Tiền Giang) vẫn ra biển cào nghêu để bán kiếm thêm thu nhập cho gia đình.

Gathering dams

Although the sun has set, the women of the Tân Thành seashore (Go Cong district, Tien Giang province) continue to gather oysters to earn more income for their family.

Ảnh/photo **Kiều Anh Dũng** (Tiền Giang)



Giải Ba tháng 5 - 2018/Third prize - May 2018

Thăm lưới

Chuyện mưu sinh ở ĐBSCL phụ thuộc nhiều vào các dòng sông. Nếu sông cạn kiệt và ô nhiễm thì thế hệ mai sau có còn được thấy những hình ảnh và tìm thấy nguồn lợi này không?

Checking the fishing net

The livelihoods in the Mekong Delta depend heavily on rivers. If the river is exhausted and polluted, will the next generation see these images?

Ảnh/photo **Hiếu Minh Vũ** (Đồng Tháp)

Giải Ba tháng 7 - 2018/Third prize - July 2018

Nghề trồng lác bên dòng Cổ Chiên

Nghề trồng lác gắn bó với người dân miệt cù lao sông nước từ bao đời nay. Từ lúc gà gáy, phụ nữ đã tranh thủ đội đèn ra đồng làm việc để cho công đoạn phơi kịp nắng. Điều đáng lo ngại là hàng ngày họ phải tiếp xúc với nguồn nước ngày càng bị ô nhiễm nghiêm trọng.

Lac grass farming near Co Chien river

The job of farming Lac grass is traditional work of local people near flooded rivers. In the early morning when roosters crow, women with their head lamps have to go to work because they need sunlight in the daytime for drying the grass. The biggest concern for these women is having to work in such polluted waters.

Ảnh/photo **Lê Quốc Việt** (Vĩnh Long)



Giải Ba tháng 5 - 2018/Third prize - May 2018

Hoa sen Đồng Tháp

Tại những vùng đất trũng thường bị ngập úng cục bộ vào mùa mưa, chi phí sản xuất vụ hè - thu thường tăng cao mà sản lượng lại thấp. Một số hộ dân đã chuyển đổi cơ cấu cây trồng chuyển sang trồng sen bởi hiệu quả kinh tế khá cao và phù hợp với công việc của phụ nữ.

Lotus in the Thap Muoi plane

In lowland areas, typically flooded during the rainy season, the production of summer-autumn crops is costly yet still produces a low yield. Some households have changed their crop structure from rice to lotus because of its high economic efficiency and their suitability for women's work.

Ảnh/photo **Nguyễn Dương Hải** (Đồng Tháp)

Chăm sóc hoa

Làng du lịch hoa Sa Đéc đang ngày càng được chú trọng phát triển trong những năm gần đây, thu hút khá nhiều du khách. Trong các công việc, người phụ nữ đóng vai trò rất quan trọng trong chăm sóc và thu hoạch.

Flower maintenance

Sa Dec village has had rapid development of a tourist industry in recent years due to its magnificent flowers. In the village, the woman play a very important role in caring for and harvesting the flowers.

Ảnh/photo **Nguyễn Dương Hải** (Đồng Tháp)



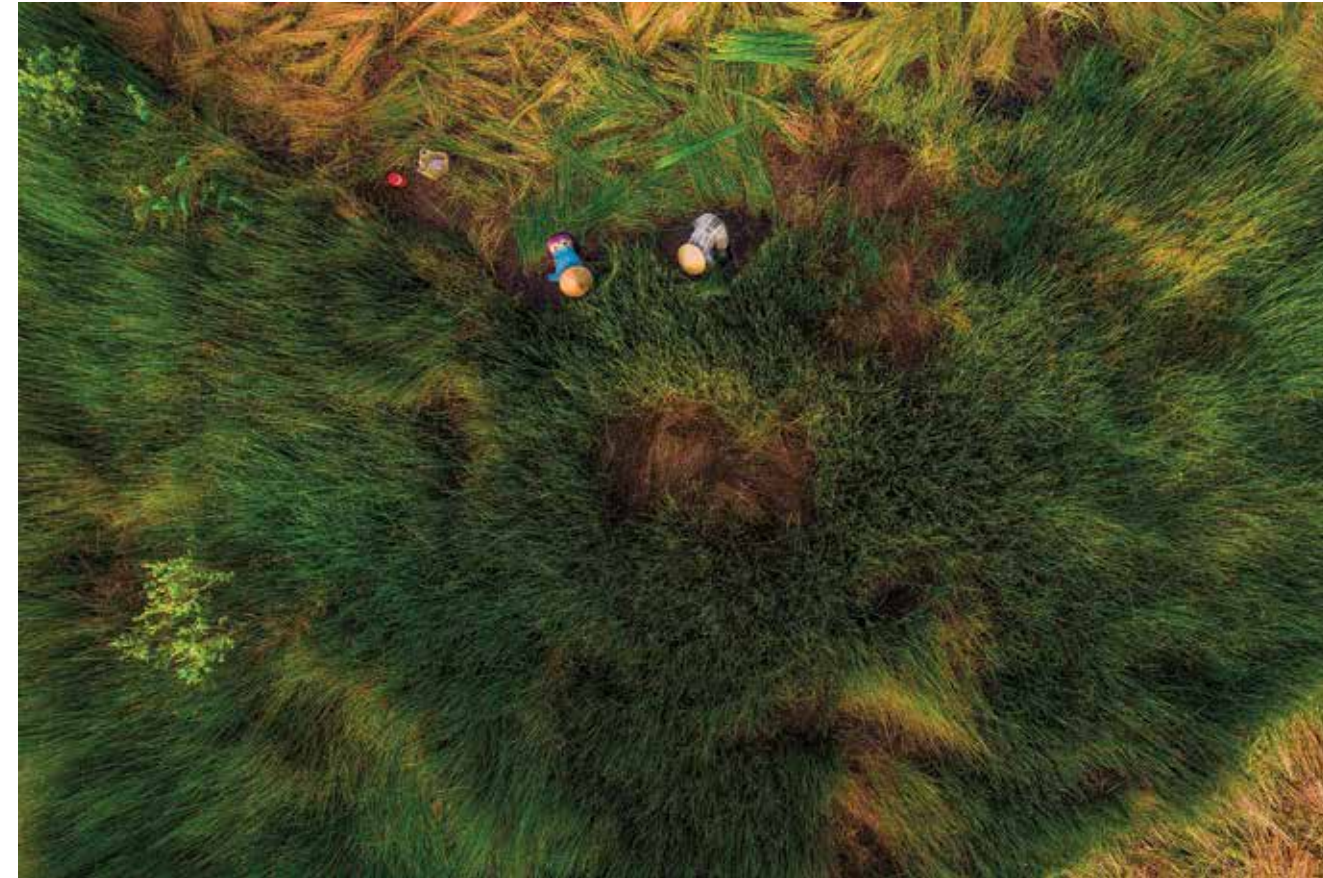
Thu hoạch năng

Đến mùa trồng kiệu, những người nông dân đi cắt cỏ năng để bán cho người trồng kiệu (cỏ năng dùng để phủ mặt trên ruộng kiệu). Không chỉ lo việc trảm mình dưới nước để cắt năng, thu gom vận chuyển đến điểm tập kết... họ còn lo nhiều hơn về tình trạng môi trường nước hiện nay ở ĐBSCL đang bị ô nhiễm bởi phân bón và thuốc bảo vệ thực vật... sẽ ảnh hưởng tới sức khỏe của mình.

Harvesting Nang grass

When the farming season of Kieu onion comes, many farmers go to fields and harvest Nang grass to sell to Kieu onion farmers. Nang grass is used for covering Kieu onion fields. Nang grass is grown in water, and requires farmers to be in the water in order to harvest it. Farmers are worried about their health because the water is so polluted by fertilizers and pesticides.

Ảnh/photo **Nguyễn Dương Hải** (Đồng Tháp)



Thu hoạch cỏ bàng

Cỏ bàng là loại cây thân nước, trồng trên ruộng có mực nước thấp nhất 20cm. Đến độ thu hoạch thì cắt gần gốc dài khoảng 1m đến 1,5m tùy vùng đất. Cỏ bàng được phơi khô, kéo sợi dùng để làm hàng xuất khẩu.

Harvesting Bang grass

This is Bang grass. Bang grass is a water grass and is planted on flooded field lands at least 20 cm deep. It is harvested when it is anywhere from 1 to 1.5 meters tall. Then, they are dried in the sunlight and made into ropes or are exported.

Ảnh/photo **Lò Văn Hợp** (Đồng Tháp)

Hộp tan chợ nổi Phong Điền

Chợ nổi Phong Điền nay không còn nằm ngay ngã ba sông như trước mà đã lùi vào sâu một chút. Không gian của chợ nổi sống động bởi những chiếc ghe, xuồng chở đủ loại sản vật miệt vườn tỵ về - một bức tranh sinh hoạt rất đặc trưng của thôn quê ở Nam bộ.

Interesting Phong Dien floating market

Phong Dien floating market is no longer located between a crossing of rivers like it was before. The floating market is crowded with many small boats carrying all kinds of agricultural fruits - a picture of the rural life in the South area.

Ảnh/photo **Hồ Quốc Minh** (Cần Thơ)





Phụ nữ làm du lịch

Bạn sẽ cảm nhận được rất nhiều điều thú vị khi dạo quanh khu rừng tràm, hồ sen Nia hay từng con lạch... trên chiếc ghe nhẹ lướt êm ả bên dòng kênh trong Khu du lịch Xèo Quýt (Đồng Tháp) cùng các nữ công nhân của khu du lịch.

Women doing tourism

Xeo Quyt (Dong Thap) has become a tourist destination because it is so beautiful. Local women workers of resorts will take you on a peaceful boat ride around the Nia lotus lake, or walk around the melaleuca forest.

Ảnh/photo **Lò Văn Hợp**(Đồng Tháp)



Thu hoạch nấm rơm

Mặc dù gặp khó khăn do và sự khan hiếm nguồn nước, nhưng phụ nữ Đồng Tháp vẫn cố gắng duy trì nghề trồng nấm rơm để có thêm thu nhập.

Harvesting mushroom

Despite obstacles caused by climate change and water scarcity, women in Dong Thap still try to maintain their mushroom cultivation to earn more income.

Ảnh/photo **Nguyễn Quốc Dũng** (Đồng Tháp)



“Nghề cấy dây khoai” thu nhập ổn định

Khoai lang xuất khẩu đang là hướng phát triển kinh tế của nhiều bà con nông dân ở ĐBSCL. Công việc “cấy” dây khoai được bắt đầu từ lúc 1 giờ sáng để tránh cái nắng nóng ban ngày. Nghề “cấy” dây khoai lang đã góp phần giải quyết được nhiều việc làm cho người lao động, đặc biệt là phụ nữ ở nông thôn.

Sweet potato planting – sustainable income

Exporting sweet potatoes is currently an endeavor for many farmers in the Mekong Delta trying to make extra money. The work of transplanting the potato trees start at 1 am so farmers can avoid the hot sun. The work has provided many jobs to local people, especially women in rural areas.

Ảnh/photo **Lê Quốc Việt** (Vĩnh Long)

Bình đẳng giới

Đàn ông và phụ nữ trong gia đình cùng chung tay góp sức, mỗi người một việc, phụ nữ thì kiểm tra vá lưới, đàn ông thì làm những việc khó và nặng nhọc hơn để chuẩn bị cho chuyến đi biển tiếp theo.

Gender equality

Men and women in the family work together for livelihood production. Women check and mend the fishing nets while men prepare for the next offshore trip.

Ảnh/photo **Nguyễn Ngọc Hải** (Kiên Giang)



Dòng sông quê mẹ

Mỗi sáng sớm, khi mặt trời vừa ló dạng, bà Tám tranh thủ hấp xúng bánh bao đem bán trên con sông trong phiên chợ buổi sáng. Dầu cho cuộc sống với nhiều thay đổi, tuổi tuy đã già, đầu bạc, lưng còng, nhưng bà vẫn luôn gắn bó với dòng sông.

River of the motherland

Every early morning when the sun rises, Mrs. Tam makes hot dumpling cakes and sells them in a floating market on the river. Although she is getting older, she still lives her life heavily intertwined with the river.

Ảnh/photo **Nguyễn Văn Thanh** (Cần Thơ)



Phụ nữ với dòng sông

Cuộc sống đơn sơ giản dị hàng ngày của những người phụ nữ miền sông nước miền Tây Nam bộ luôn gắn liền với dòng sông, từ sinh hoạt, kinh tế, ăn uống, đi lại... Ngay từ 3-4h sáng, cả khúc sông chợ nổi Ngã Năm đã xôn xao bởi hàng trăm ghe thuyền, xuống mấy tụ họp trên sông.

Women and rivers

Women in the Southwest region of the country are strongly tied to the river for their daily activities. The river is the center of living, agricultural production, eating, traveling and more. From 3-4 am, the Nga Nam floating market comes to life as hundreds of boats, big and small, gather in the river.

Ảnh/photo **Lê Hữu Trí** (Sóc Trăng)





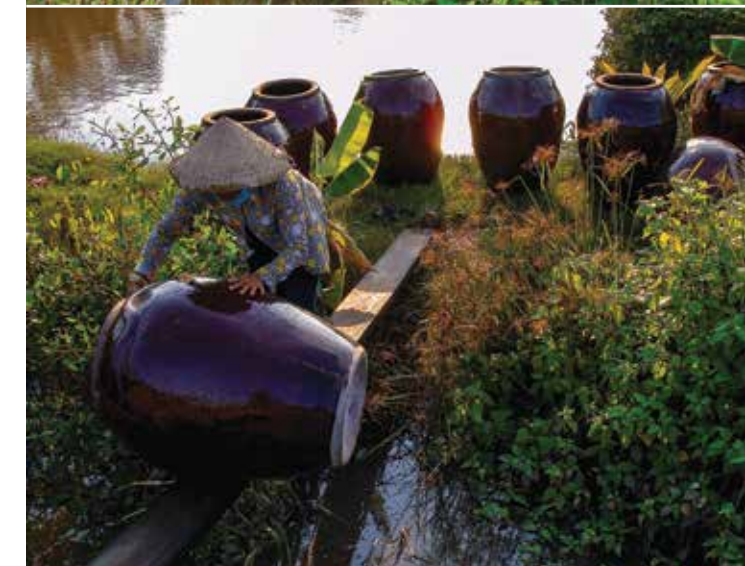
Đồng vợ đồng chồng

Đối phó với tình trạng ô nhiễm nguồn nước và khan hiếm nước sạch ở ĐBSCL, vợ chồng người phụ nữ này đã tới Bình Dương mua các lu kiểu vể chắt lên ghe đem bán dọc theo các tỉnh miền Tây dùng để chứa nước sạch.

An agreement

To cope with the lack of water resources and clean water in the Mekong Delta, a woman and her husband go to Binh Duong province to buy water containers and then sell them to people in the Southwestern region.

Ảnh/photo **Đặng Nhất Linh** (Bến Tre)



Giải Nhất chung cuộc 2017/Final first prize 2017
Giải Nhất tháng 12 - 2017/First prize – December 2017

Cơ hội mưu sinh từ mùa nước nổi

Đã nhiều năm rồi ĐBSCL không lũ nhưng năm nay nước về sớm. Năm nào lũ lớn thì năm sau sẽ trúng vụ. Người dân Đồng Tháp Mười gọi là đón lũ bởi mùa nước nổi đem đến nhiều cơ hội mưu sinh. Lợi dụng nước lên, người dân làm những chiếc bè tre thành từng vuông ôm nuôi ếch cung cấp thêm thực phẩm. Nghề nuôi ếch phụ nữ hay đàn ông đều trông coi được.

Opportunity from the flooding season

People in Dong Thap Muoi always eagerly await the beginning of flooding season, as it brings with it many opportunities for improving one's livelihood. Taking advantage of the waters, villagers make bamboo rafts to feed frogs in order to cultivate more food for themselves.

Ảnh/photo *Hoàng Bích Nhung* (Đồng Tháp)



Giải Nhì tháng 9 - 2017/Second prize - September 2017

Đợi con nước kém dờ “chà”

Chắt “chà” (cành cây lớn, khô...) vào một đoạn sông, khúc rạch rồi dờ “chà” là một cách bắt cá có từ lâu ở miền Tây Nam bộ. Đây là kiểu bắt cá theo mùa và có chọn lọc ở ĐBSCL vì bắt được cá loại lớn, chủng loại cá cũng được lựa chọn khi dùng mồi nhử cá. Đi dờ chà, phụ nữ thường đứng trên ghe, xuống để vén viên lưới ngăn lũ cá nhảy ra ngoài. Những công việc nặng nhọc dưới nước cánh đàn ông “gánh” hết.

Waiting for water to recede, disassembling fishing traps

“Chà”, which uses big dry tree branches, is another traditional way to catch fish in the Mekong Delta. The size and species of fish caught depend on selection of people owning “chà”. When using this method, women always stand on boats to control the net, which prevents fish to escape. Men take all hard tasks in the water for earning income.

Ảnh/photo *Cao Thành Long* (Sóc Trăng)



Giải Ba tháng 10 - 2017/Third prize - October 2017

Hạnh phúc nhà nông

Một gia đình nông dân sinh sống và làm ruộng ven sông Cần Giuộc, tỉnh Long An tranh thủ thu hoạch trước khi lũ về. Năm nay lúa trổ vụ nên người dân rất phấn khởi thu những hạt ngọc của trời.

Joyous farmers

A household living by the Can Giuoc river (Long An province) is harvesting rice before the flood returns.

Ảnh/photo **Nguyễn Ngọc Hải** (Long An)



Giải Ba tháng 10 - 2017/Third prize - October 2017

Hạnh phúc giản dị

Một cặp vợ chồng trên chiếc ghe ở sông Tiền Giang. Chồng đi thu đó tại một con lạch nhỏ. Vợ thu cá chất lên thuyền. Câu chuyện cứ thế tiếp diễn ở những con lạch khác. Hạnh phúc giản dị là thế.

A simple happiness

A couple in a boat on the Tien River. The husband collects fish-catching tools and traps while his wife collects fish on the boat. This story is constantly repeated in every waterway in the region. How simple happiness can look.

Ảnh/photo **Phạm Quang Thành** (Tiền Giang)



Giải Ba tháng 9 - 2017/Third prize - September 2017

Mùa cấy

Vào mùa cấy những người nông dân ở ĐBSCL bắt kể già, trẻ, lớn, bé sẵn sàng ra đồng để tham gia vào công việc. Trong đó, đa phần là chị em phụ nữ và họ làm rất tốt phần việc của mình.

Transplanting season

During transplanting season, everybody in the Mekong River Delta take part in the rigorous work, whether they be young or old, man or woman.

Ảnh/photo **Nguyễn Nam Phương** (An Giang)



Nguồn lợi thủy sản

Những con cá tươi ngon được vận chuyển xuống thuyền tại một bến cá dưới chân cầu Cồn Tiên, Châu Đốc. Nguồn lợi thủy sản dồi dào vẫn đang mang lại nhiều niềm vui và niềm tin cho các ngư dân chốn vùng quê sông nước thân thương này.

Loading up the fish

Fresh fish being loaded onto a boat in Con Tien (An Giang province).

Ảnh/photo **Nguyễn Nam Phương** (An Giang)



Vào vụ cấy

Vào tháng 9 hàng năm, bà con nông dân các tỉnh miền Tây Nam bộ kéo về hai huyện Trĩ Tôn và Tịnh Biên (tỉnh An Giang) để tham gia lễ hội Đolta. Một trong những tập tục tại lễ Đolta là tục xin nước mưa (nếu là vùng đang bị nạn hạn), hay nước nước (nếu là vùng ảnh hưởng mùa nước nổi) và đưa nước diễn ra vào mùa nước giụt. Các sư sãi trong chùa Rô và bà con nông dân cùng cấy lúa trước sân chùa.

Start of transplanting season

Every September, farmers in the Mekong Delta gather in Trĩ Ton and Tinh Bien districts to participate in the Dolta festival. One of the traditional practices carried out in Dolta festival is “asking for water” if there is a drought; or “welcoming water” if there is a flood. Monks in the Ro Pagoda transplant rice alongside the farmers in front of the pagoda. This festival is carried out to encourage people to develop their agriculture, and maintain rice cultivation. It is hoped that this mitigates the situation of farmers leaving their fields, and giving up rice cultivation and agriculture. This abandonment of rice is a consequence of global climate change and the depletion of viable water resources, and results in land either being affected by the intrusion of saline water, or becoming deserted.

Ảnh/photo Hoàng Ngọc Hải (An Giang)



Được mùa

Đến mùa nước lên ở các tỉnh Đồng bằng sông Cửu Long người dân hăm hở chuẩn bị ngư cụ để khai thác nguồn lợi các loại thủy sản đa dạng như cá linh, tôm, cua, ốc... là những sản vật thiên nhiên ban tặng.

A bountiful season

When the flood comes, local people in the Mekong River Delta are happy to receive it, and they take full advantage, catching and using many kinds of aquatic resources from nature.

Ảnh/photo Hoàng Bích Nhung (An Giang)



Theo đàn

Vào những mùa lũ về trên những cánh đồng mênh mông, ngoài vịt chạy đồng của nông dân địa phương, còn có những đàn vịt hàng ngàn con của nông dân các vùng lân cận di chuyển đến vùng Thấp Mùoi.

Flocks of ducks

During flooding season, there are many flocks of ducks in the Thap Muoi paddy fields.

Ảnh/photo **Chung Văn Hóa** (Đồng Tháp)



Chợ “âm phủ” Tha La

Mùa nước lũ là lúc nông nhàn. Đàn ông và thanh niên thường đi đặt lú, giăng lưới, đăng đó... để kiếm thêm tôm, cá cải thiện bữa ăn cho gia đình. Hôm nào được nhiều họ đem ra “Chợ cá âm phủ” để bán. Chợ chỉ họp từ 2 đến 5 giờ sáng.

Night fish market in Tha La

The night fish market in Tha La opens at 2 a.m and closes at 5 a.m for local people, allowing them to sell fish caught among the flooded fields.

Ảnh/photo **Kiểu Anh Dũng** (An Giang)



Chăm sóc cây trồng

Người nông dân ở Đồng Tháp đã tự chế ra chiếc máy tưới phù hợp với đồng ruộng của mình để công việc được hiệu quả hơn.

Caring for the crops

In Dong Thap, farmers use homemade watering machines to help them effectively water their crops.

Ảnh/photo **Nguyễn Nam Phương** (Đồng Tháp)



Thu hoạch rau nhút

Rau nhút phát triển rất nhanh trên mặt nước, và góp phần cải thiện đời sống trong những lúc nông nhàn. Khi dòng Mê Kông mang phù sa về, người dân miền Tây tranh thủ xuống giống và chờ 30 - 40 ngày sau để thu hoạch.

Harvest of the floating vegetable

This floating vegetable (*Neptunia oleracea*) grows rather quickly on the water's surface, and supplements household incomes during the farming off-season. When the river brings the rich, alluvial silt in its waters, the farmers cultivate the plant, and harvest it after 30-40 days of waiting.

Ảnh/photo **Quảng Ngọc Minh** (An Giang)



Sau mùa gặt

Sau mùa gặt, rơm được chở đi bán cho người trồng nấm.

After harvesting season

After harvesting season, straw is sold to people cultivating mushroom.

Ảnh/photo **Lâm Minh Nhựt** (Đồng Tháp)

3

VĂN HÓA VÀ ĐỜI SỐNG CULTURE AND LIFESTYLE



Giải Nhất tháng 5 - 2018/First prize - May 2018

Một ngày của chị bán bún riêu

Mỗi sáng sớm, chị Trương Thị Tùng bơi chiếc xuồng ba lá đi bán bún riêu trên sông nước chợ nổi Phong Diên (TP Cần Thơ). Chị len lỏi nơi các ghe thuyền neo đậu để bán từng tô bún cho dân thương hồ, tiền lời ngoài trăm ngàn đồng đủ để gia đình sống qua ngày.

Day in the life of the woman selling noodle

Every day early in the morning, Trương Thị Tùng drives her floating boat in Phong Diên floating market (Can Tho City) to sell noodles. It is a unique experience to enjoy the bowl of hot noodles on a boat floating in the river.

Ảnh/photo *Nguyễn Văn Tuấn* (Cần Thơ)





Giải Ba tháng 8 - 2018/Third prize - August 2018

Miền Tây mến yêu

Trong ký ức người miền Tây Nam bộ luôn đầy ắp niềm thương nỗi nhớ, đặc biệt là hình ảnh những người phụ nữ luôn bộc trực, không nói quanh co, yêu thích cái lương, đôn ca tài tử, vẫn miệt mài nhưng không ngại gánh vác công việc của đàn ông.

The beloved Southwest

In the memories of people in the Southwestern region, there is a feeling of nostalgia. This nostalgia takes form in the image of women who are always outspoken and love traditional drama and folk songs, yet are still graceful and not afraid take on the work of men.

Ảnh/photo *Nguyễn Hoàng Kha* (Vĩnh Long)



Đời sống mùa lũ

Một người phụ nữ cùng cậu con trai đi đánh bắt tôm cá trên cánh đồng lũ ở An Giang.

Living in flooding season

A woman with her son go fishing on flooded rice fields in An Giang province.

Ảnh/photo *Huỳnh Phạm Anh Dũng* (An Giang)



Giải Nhì tháng 5 - 2018/Second prize - October 2018

Ao sen sau vườn

Không chỉ tồn tại trong môi trường hoang dại, sen còn được nhiều gia đình tận dụng ao, đầm bên nhà, sông, rạch để trồng cấy tăng thu nhập. Lá sen cũng được sử dụng để gói thực phẩm.

Lotus blooming in the pond

All year round, the lotus is present in the life of people living in the Southwestern region. Lotus is a symbol of purity and nobility, and is also used to pack food. Lotus is abundant in the Southwest, not only growing in the fallow areas but also in household ponds, hollows next to the houses, and canals.

Ảnh/photo *Nguyễn Dương Hải*



Đi học giữa đồng lũ

Cù lao Bảy Trúc (ấp Phú Hiệp – xã Phú Hữu, An Phú, An Giang) cứ đến tháng 7 âm lịch là bị nước lũ bao vây. Để đến trường, học sinh của “ốc đảo” này chỉ còn cách tự bơi xuống, chạy ghe hoặc đi đò.

Going to school in flooded fields

Bay Trúc isle (in Phu Hiep hamlet, Phu Huu commune, An Phu district, An Giang province) is flooded in July (Luna calendar). The only way of going to school for children in this area is by boat, small canoes or ferries.

Ảnh/photo *Nguyễn Văn Nhân* (An Giang)

Đồng quê

Với nghề nuôi vịt để chạy đồng ở miền Tây Nam bộ, người nuôi khá vất vả khi phải chịu cảnh ăn bở, ngủ bụi, lẫn lộn mưa nắng, có khi phải xa nhà vài tháng...

Rural field

Duck farmers in the Southwest area are hard working. They suffer through rain and hot weather all while eating and sleeping on the rice fields. They will sometimes be away from home for several months at a time. .

Ảnh/photo *Hồng Bảo Toàn* (Sóc Trăng)



Đồng bằng sông Cửu Long: Giới trong quản trị tài nguyên nước



Làm lúa kiểu ông bà xưa

Anh Lê Quốc Việt (Hòa Thuận, xã Vinh Hòa Hiệp, Châu Thành, Kiên Giang) trung thành với việc chọn kiểu canh tác lúa mùa như ông bà hồi xưa. Trang trại của anh không xài phân hóa học hay thuốc trừ sâu kể từ khi lúa làm đồng, trở bông, ngậm sữa... Khi nước bắt đầu "vô mùa nổi" thì phân công lao động như sau: đàn ông lo chuyện phát cỏ, cày trực, nhổ mạ, bó mạ; còn việc "ôm nọc, cấy hái" là chuyện của mấy bà.

Traditional way of farming

Le Quoc Viet (in Hoa Thuan, Vinh Hoa Hiep Commune, Chau Thanh District, Kien Giang province) is loyal to the traditional rice cultivation style of his grandparents. Many say his farm is a perfect replica of traditional style; no chemical fertilizers or pesticides at any point in the growing process. When the water comes from the flooding season there is a division of labor between men and women. Men are responsible for grass cutting, plowing, and transplanting while women are in charge of seeding and harvesting.

Ảnh/photo **Huỳnh Ngọc Danh** (Kiên Giang)

Chiều Tha La

Một gia đình chèo thuyền đi thả lưới cá trên cánh đồng Tha La vào mùa nước nổi.

Tha La in the afternoon

A poor family is rowing a boat to cast a fishing net in Tha La field during flooding season.

Ảnh/photo **Nguyễn Nam Phương** (An Giang)



Em, anh và tấm lưới

“...Em hỏi anh hôm nào đi câu?
Anh nói sáng mai, em giặt mình.
Tấm lưới rách kia còn bỏ xó,
Đôi mình đem vá lại cho tinh.

...
Em giữ nghề đàn, anh thả lưới,
Giữ gìn truyền thống – để mà vui...”

You and I, and a fishing net

“... I am asking, what time should we go fishing?
You say, the next morning.
The nets are torn and carelessly left,
needing to be repaired.

...
I deal with mending nets, you spread them and go fishing
Maintaining ancestors traditions makes our lives happy”

Ảnh/photo **Nguyễn Thanh Phong** (Đồng Tháp)



Thuyền hoa

Do thổ nhưỡng ở Sa Đéc thường ngập úng nên người dân nơi đây có sáng kiến trồng hoa nổi trên các giàn cao. Phương tiện di chuyển chính là ghe khi chăm sóc và di chuyển hoa.

Boat of flowers

Due to the topography, land in Sa Dec is often flooded. People here have the innovation to grow flowers elevated above the water. The main means of transportation when caring for or moving flowers is on small boats.

Ảnh/photo **Đỗ Trọng Danh** (Đồng Tháp)



Ngày hội “săn” cá bông lau

Cao điểm của mùa săn cá bông lau trên sông Tiền Giang là đầu tháng 3 dương lịch. Người làm nghề đồng nhất là từ xã Tân Hué (Thanh Bình, Đồng Tháp). Bãi cá bông lau ở cù lao Năm Xã dài khoảng 2 cây số, hàng đêm quy tụ trên 50 xuồng đánh bắt chuyên nghiệp.

Catching Bong Lau fish

The best time to catch Bong Lau fish in Tien Giang river is during March. Fishermen mostly come from Tan Hue commune (Thanh Binh district, Dong Thap province). The fishing area located near Nam Xa isle of Tien river spanning about 2 km in length. Everynight, there are nearly 50 fishing boats in this area.

Ảnh/photo **Nguyễn Văn Nhân** (Đồng Tháp)



Tìm chữ mùa nước nổi

Mùa nước nổi về, xóm biên giới Vĩnh An (xã Vĩnh Hội Đông, huyện An Phú, An Giang) bị cô lập trong dòng phù sa đỏ ngầu. Ngày tựu trường, học sinh xóm nghèo này phải di chuyển trên những chiếc cầu khỉ lắc lư.

Going to school in flooding season

In flooding season, Vĩnh An border village (Vĩnh Hội Đông commune, An Phú district, An Giang province) is isolated in a red alluvial stream. On school days, the poor children have to move on the swaying monkey bridge.

Ảnh/photo **Nguyễn Văn Nhân** (An Giang)



Rơm vàng

Sau khi gặt lúa, rơm rạ được máy cuộn lại thành từng bó và chất lên xe chở vào để để vận chuyển đi nơi khác. Vài năm gần đây, rơm không còn là phế phẩm nông nghiệp mà trở thành mặt hàng có giá trị kinh tế cao như sử dụng để làm thức ăn gia súc, ủ nấm rơm, dấy gốc hoa màu...

Yellow rice straw

After harvesting rice, straw is rolled into bundles and loaded into truck to transport to other places. In recent years, straw is no longer seen as agricultural waste, but it has become a commodity of high economic value being used for animal feeding, mushroom producing, stumping flower trees and more.

Ảnh/photo **Hồ Quốc Minh** (Đồng Tháp)

Con nít tắm sông

Tắm sông là chuyện thường ngày của con nít vùng nông thôn ĐBSCL. Nhưng nước sông bây giờ dơ lắm bởi ô nhiễm từ thuốc trừ sâu và đủ loại rác thải. Có người thờ dài, rồi mai đây còn ai dám mức nước sông lên xài nữa, và tụi con nít có còn dám tắm sông nữa không?

Children on the river

Swimming in rivers is a daily routine of children in rural parts of the Mekong Delta. River water is now so polluted because of pesticides and other kinds of wastes. Some are worried about using river water, and if it is safe for children to swim in anymore?

Ảnh/photo **Hồ Quốc Minh** (Đồng Tháp)



Giải Nhất tháng 11 - 2017/First prize - November 2017

Cuộc sống ven sông

Mùa nước nổi, tại các sông nhỏ ở Thạnh Hóa (Long An) thường có những gia đình sống trong những căn nhà tạm bợ, trống trước hờ sau. Đường vào nhà là những thân cây vấp vào soi bóng dưới mặt nước.

Living by the river

In flooding season, there are many families that have extremely exposed temporary houses located near rivers and canals. Roads to the houses are made up of tree logs crossing over the rivers and canals.

Ảnh/photo **Bùi Viết Đông** (Long An)



Đồng bằng sông Cửu Long: Giới trong quản trị tài nguyên nước

Giải ba chung cuộc 2017/Final third prize 2017
Giải ba tháng 12 - 2017/Third prize – December 2017

Chợ cá giữa đồng nước

Mùa nước tràn đồng ở huyện An Phú (An Giang) có những chợ cá nhóm họp giữa đồng nước mênh mông. Chợ họp từ lúc mặt trời chưa mọc. Việc đánh bắt ngoài đồng vào ban đêm chủ yếu nhờ sức đàn ông. Phụ nữ sẽ lo phần lựa, phân loại, cân cá, bán cá. Những năm nước nhiều, có khi chợ họp tới 12h trưa.

Floating fish market

In the flooding season, fish markets appear on the flooded rice-paddy fields in An Phu district, An Giang province. Buying and selling start before sunrise. Fishing in the field at night is mainly due to male power. Women will take care of selection, sorting, weighing, and selling fish. If the water level is high, the market may last until noon.

Ảnh/photo **Hồ Quốc Minh** (An Giang)





Liếp hoa xuân

Đặc thù của vùng đất Sa Đéc là ruộng thấp, trũng, dễ ngập nước khi triều cường dâng cao. Giải pháp chống ngập úng và chủ động được nguồn nước tưới là áp dụng kỹ thuật làm giàn cho hoa kiểng.

Spring flowers in bloom

Sa Dec land can be characterized as lowland - easily flooded when the tide rises. By applying smart initiatives to irrigation canals, such as using irrigation trusses in the field to hang flower pots/crops, water-logging can be prevented.

Ảnh/photo **Hiếu Minh Vũ** (Sa Đéc)

Giải Nhất tháng 10 - 2017/First prize - October 2017

Trên cánh đồng lũ

Dùng ghe xuống đi hái lá móp và đi đặt lợp trong mùa lũ.

Lợp là một dụng cụ để bắt cá gồm nhiều cọc nan (tre, trúc) tròn, dài khoảng 3cm, bện lại với nhau theo hình ống (có hom trước, sau) và của trút cá nằm sau cùng. Lợp được đặt nằm và được buộc cố định vào một cây cọc cắm trong nước (để tránh bị trôi mất).

On a flooded field

Using boats to harvest vegetables and catching fish by a fishing tool (Lop) during flooding season.

"Lop" is a traditional fishing tool, made from bamboo, 3 cm long and round in shape. It is plugged with a bamboo pile in water (to avoid drifting).

Ảnh/photo **Kiều Anh Dũng** (Đồng Tháp)



Chiều quê

Những cánh đồng ngập nước lênh láng, có chỗ ngập sâu tới cả mét. Người ta phải đưa trâu đến những gò đất cao để kiếm cỏ cho trâu ăn. Việc di chuyển đàn trâu như vậy gọi là “lên trâu”.

An afternoon in the countryside

During flooding season, some spots in the fields are flooded as much as a meter deep. People have to lead their buffalo to higher ground for grass, and grazing. This activity is referred to as “lên trâu” in Vietnamese. In the afternoon, buffalo take dips in the cool water, with the sunshine causing a sparkle effect, creating a very iconic image of the Mekong Delta.

Ảnh/photo Nguyễn Nam Phương (Long An)



Đập cá

Ông lão dùng gậy đập nước để đuổi cá vào đó trước khi tháo đó bắt cá trên cánh đồng ngập nước Tha La

Fish-trapping

The old fisherman uses his cane to tap the water, driving and trapping the fish into the fishing net. He then uses a traditional fishing tool called “Đo” to collect the fish on the flooded Tha La rice field.

Ảnh/photo Kiều Anh Dũng (An Giang)



Xuôi về chợ quê

Sông Long Xuyên có vai trò rất quan trọng trong việc phục vụ nước cho sinh hoạt, nước tưới tiêu và làm nhiệm vụ xả lũ ra biển Tây. Ngoài ra, sông Long Xuyên còn là một trục giao thông chủ lực trong vận chuyển, trao đổi hàng hóa giữa thành phố Long Xuyên và các vùng lân cận, vùng sâu, vùng xa thuộc huyện Thoại Sơn (An Giang).

Rowing to the countryside

As one of the main tributaries of the Bassac River, the Long Xuyen River plays an important role in providing water for daily living, serving irrigation water for agriculture, and discharge the flood to the West Sea in the direction of Ha Tien - Kien Giang. Long Xuyen River is also an important transportation route, contributing positively to the transportation and exchange of goods between Long Xuyen City and surrounding areas in Thoại Son district (An Giang province).

Ảnh/photo Quảng Ngọc Minh (An Giang)



Giải Nhì tháng 12 - 2017/Second prize - December 2017

Sống chung với lũ

Xóm nhỏ ven sông ở Kiến Tường, Mộc Hóa (Long An), mọi người cùng nhau chịu đựng những đợt nước lũ ngày càng khó lường do biến đổi khí hậu. Dầu khó khăn là vậy nhưng những tiếng cười trong trẻo, hồn nhiên, chẳng bao giờ cạn như được thổi về từ chính lòng con sông Vàm Cỏ Tây sâu thẳm.

Adapting to the floods

In this small village, people live together in temporary houses, which are flooded frequently as a result of global climate change. Despite difficulties, they adapt well to the challenging circumstance by keeping their innocence, their laughter and their everlasting love, as it blossoms from deep within the heart of the Vam Co Tay River.

Ảnh/photo **Nguyễn Nam Phương** (Long An)





Giải Ba tháng 9 - 2017/Third prize - September 2017

Bên dòng Mê Kông

Trong quá trình tiến tới bình đẳng giới, việc khẳng định vai trò của phụ nữ là một trong những hoạt động quan trọng, đặc biệt là cộng đồng dân tộc Khmer. Đời sống hàng ngày của người Khmer Nam bộ gắn liền với nước, với dòng sông, sống chung với lũ, mưu sinh trên đồng nước với cái chài, tấm lưới, cái vó, cái đăng...

By the Mekong River

In the process of reaching gender equality, affirming the roles of women in society is one of the most important undertakings, especially in the Khmer ethnic community. The daily life of the Khmer people in the Mekong River Delta is heavily associated with water, the river, living with the flood, using tools in the flooded fields such as the fishing trap, fishing net, and other various tools.

Ảnh/photo **Đinh Công Tâm** (Sóc Trăng)



Giải Nhì tháng 11 - 2017/Second prize - November 2017

Cùng vui đua nước

Hình ảnh những người phụ nữ vùng đầm đũa chiếc ghe Ngo băng băng trên sông nay đã không còn lạ với người yêu thích môn đua ghe Ngo trên kênh Maspero (TP.Sóc Trăng). Trước đây, theo tín ngưỡng thì phụ nữ Khmer không được bước xuống chiếc ghe Ngo. Tập tục này đã được xoá bỏ từ năm 2006.

Happy rowing

The images of men and women rowing together rigorously on the river for competition are not so strange anymore, with people loving the Ngo rowing games in Maspero river (Soc Trang city). In the past, Khmer women could not stand on the Ngo boats for religious beliefs and purposes. From 2006, the belief and tradition had been abolished...

Ảnh/photo **Cao Thành Long** (Sóc Trăng)



MÙA BÔNG SÚNG

The season of water lilies

Mỗi năm vào tháng 7, tháng 8 âm lịch, nước lũ bắt đầu lên cao. Mùa này người nông dân không thể trồng lúa, ruộng để trống, cây hoa súng đại bắt đầu phát triển và trở bông. Khi các công việc đồng áng tạm thời gác lại, người dân vùng nước mênh mông sinh bằng việc giăng lưới, đặt lú bắt cá tôm. Để thêm thu nhập cho gia đình, phụ nữ miền Tây Nam bộ thường bơi thuyền men theo những con kênh, những mảng ruộng sâu để hái hoa súng, rửa và bỏ lại mang ra chợ bán. Thường bông súng không gieo trồng, cứ mưa xuống là theo đất dưới bùn, sinh mọc lên. Nước dâng cao, bông súng cũng cao theo. Mưa càng nhiều thì bông súng càng dài cọng, mềm mại, tươi non. Chỉ cần bứt bỏ bông nõ, lấy thân súng, tước bỏ lớp vỏ ngoài mỏng rồi khoanh tròn lại, giao cho vựa. Từ đó họ giao ra chợ, cho các nhà hàng. Còn lại thì chế biến các món ăn. Người dân miền Tây có thói quen dùng bông súng làm thức ăn, làm dưa chua hoặc dùng trong các món canh, lẩu mắm. Những bông súng phải được hái từ lúc mặt trời chưa lên, bởi nếu để tới trưa bông súng sẽ bị đắng.

Water starts rising in lunar July and August every year. During this period, farmers cannot grow rice, so the water lilies appears and blooms in the paddy fields. In order to have more income, women in the Mekong Delta row along channels and paddy fields to harvest the water lilies. Farmers do not plant the water lilies. It sprouts and grows from the mud itself and develops corresponding to the water level and quality. The more rainy it is, the longer, fresher and softer the flower haulms are. Women peel and bundle haulms, then sell them to restaurants or use for cooking for their family. People in the Mekong Delta use water lilies haulm for making pickled goods, soup and hot pot. Water lilies has to be harvested when the sun has not risen. At noon, it turns bitter and can not be used.



Ảnh/photo **Kiều Anh Dũng** (Đồng Tháp)



Ảnh/photo **Thái Dương** (Bạc Liêu)

Ảnh/photo **Hoàng Bích Nhung** (Long An)



Ảnh/photo **Phạm Đức Minh** (Long An)



Ảnh/photo **Nguyễn Văn Luận** (Đồng Tháp)



Ảnh/photo **Nguyễn Văn Tuấn** (An Giang)



Ảnh/photo **Nguyễn Nam Phương** (An Giang)



Ảnh/photo **Hoàng Bích Nhung** (Long An)



Ảnh/photo **Lê Thái Dương** (Bạc Liêu)



Ảnh/photo Huỳnh Phạm Anh Dũng (Long An)

Lời cảm ơn

Cuốn sách này không thể ra đời nếu thiếu công sức và sự ủng hộ của các nhiếp ảnh gia chuyên và không chuyên trong các mùa thi “Đối thoại với dòng sông” năm 2017, 2018.

Xin trân trọng cảm ơn các tác giả đã không ngừng nỗ lực tìm hiểu, sáng tạo để ghi lại những hình ảnh và câu chuyện thú vị, chân thực của ĐBSCL. Tâm huyết của các tác giả đã mang lại cho công chúng không chỉ bức tranh đời sống văn hóa sinh động mà còn là những thực trạng đáng quan tâm về môi trường, tài nguyên nước tại mảnh đất miền Tây. Một số tác phẩm trong cuốn sách này đã được biên tập lại nội dung để phù hợp với mục đích cuốn sách.

Chúng tôi cũng xin bày tỏ lòng biết ơn tới tổ chức Oxfam đã tài trợ và đồng hành với VRN thực hiện cuộc thi trong hai năm. Đặc biệt cảm ơn WWF và DGDC đã hỗ trợ tài chính để cuốn sách ảnh này được ra đời.

Acknowledgements

This photo book would have never been completed without the dedication of professional and nonprofessional photographers during the two photo contests “Dialogues with rivers” in 2017, 2018.

We would like to send our heartfelt thanks to them for constantly trying to record the most interesting images and stories in the Mekong Delta. The enthusiasm of the photographers has brought the public not only a lively cultural experience but also a remarkable amount of exposure on the state of the environment and water resources in the Mekong Delta. Some photos and captions were edited to fit the purposes of this photo book.

We would also like to express our gratitude to Oxfam for funding and accompanying on this journey VRN to conduct the contest for two years. Special thanks to WWF and DGDC for the financial support for the compiling of this photo book.



VĂN HÓA VÀ ĐỜI SỐNG
CULTURE AND LIFESTYLE

Một ngày của chị bán bún riêu
Day in the life of the woman selling noodle
Ảnh/photo Nguyễn Văn Tuấn

Miền Tây mến yêu
The beloved Southwest
Ảnh/photo Nguyễn Hoàng Kha

Đời sống mùa lũ
Living in flooding season
Ảnh/photo Huỳnh Phạm Anh Dũng

Ao sen sau vườn
Lotus blooming in the pond
Ảnh/photo Nguyễn Dương Hải

Đi học giữa đồng lũ
Going to school in flooded fields
Ảnh/photo Nguyễn Văn Nhân

Đồng quê
Rural field
Ảnh/photo Hồng Bảo Toàn

Làm lúa kiểu ông bà xưa
Traditional way of farming
Ảnh/photo Huỳnh Ngọc Danh

Chiều Tha La
Tha La in the afternoon
Ảnh/photo Nguyễn Nam Phương

Em, anh và tấm lưới
You and I, and a fishing net
Ảnh/photo Nguyễn Thanh Phong

60



Thuyền hoa
Boat of flowers
Ảnh/photo Đỗ Trọng Danh

61



Ngày hội “săn” cá bông lau
Catching Bong Lau fish
Ảnh/photo Nguyễn Văn Nhân

62



Tim chữ mùa nước nổi
Going to school in flooding season
Ảnh/photo Nguyễn Văn Nhân

64



Rơm vàng
Yellow rice straw
Ảnh/photo Hồ Quốc Minh

64



Con nít tắm sông
Children on the river
Ảnh/photo Hồ Quốc Minh

65



Cuộc sống ven sông
Living by the river
Ảnh/photo Bùi Việt Đồng

65



Chợ cá giữa đồng nước
Floating fish market
Ảnh/photo Hồ Quốc Minh

66



Liếp hoa xuân
Spring flowers in bloom
Ảnh/photo Hiếu Minh Vũ

68



Trên cánh đồng lũ
On a flooded field
Ảnh/photo Kiều Anh Dũng

69



Chiều quê
An afternoon in the countryside
Ảnh/photo Nguyễn Nam Phương

69



Đập cá
Fish-trapping
Ảnh/photo Kiều Anh Dũng

70



Xuôi về chợ quê
Rowing to the countryside
Ảnh/photo Quảng Ngọc Minh

72



Sống chung với lũ
Adapting to the floods
Ảnh/photo Nguyễn Nam Phương

73



Bên dòng Mê Kông
By the Mekong River
Ảnh/photo Đinh Công Tâm

74



Cùng vui đưa nước
Happy rowing
Ảnh/photo Cao Thành Long

75



MÙA BÔNG SÚNG
The season of water lilies

87



76



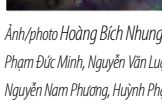
78



79



80



Ảnh/photo Hoàng Bích Nhung, Kiều Anh Dũng, Lê Thái Dương,
Phạm Đức Minh, Nguyễn Văn Luận, Nguyễn Văn Tuấn,
Nguyễn Nam Phương, Huỳnh Phạm Anh Dũng

Biên tập nội dung/Content edition
Nguyễn Quý Hoài
Biên dịch/Translation
Nguyễn Thị Ngọc Lan, Lý Đức Tài, Nguyễn Thị Xuân Quỳnh
Biên tập tiếng Anh/English edition
Kira Wilson, Sanan Hajiyev
Biên tập ảnh và trình bày/Photo and layout edition
Phạm Hoài Thanh

Số QĐXB : .../QĐ-GD ngày ... tháng ... năm ... In ... bản (QĐ ...), khổ 25 x 17 cm.
In tại ... In xong và nộp lưu chiểu tháng 2 năm 2017.